

## **Kempfeld, Keltische Höhensiedlung „Wildenburg“**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Kempfeld**

Keltische Höhensiedlung Wildenburg, 4.-1. Jahrhundert v. Chr. und seit 1330

Keltesch *Höhensiedlung* Wildenburg, 4.-1. Joerhonnert v. Chr. an zënter 1330

Oppidum celtique Wildenburg, de 400 à 100 av. J.-C. et depuis 1330

Wildenburg Celtic hilltop settlement, 4<sup>th</sup>-1<sup>st</sup> century BC and from 1330

Keltische hoogtenederzetting Wildenburg, 4<sup>e</sup> – 1<sup>e</sup> eeuw v. Chr. en sinds 1330

### **Texte Langversion**

#### ***Kempfeld, Keltische Höhensiedlung „Wildenburg“***

Der Wildenburger Kopf trägt auf 675 m die höchstgelegene Burg des Hunsrücks. Einer keltischen Befestigung des 4.-1. Jh. folgten hier römische Aktivitäten an einem Bergheiligtum und im 4. Jh. n. Chr. in einer befestigten Zuflucht.

Auf einer durch natürlichen Abhang und Umwallung begrenzten Fläche von 300 x 200 m steht im Südwesten auf dem höchsten Punkt der keltischen Befestigung der mittelalterliche Burgturm. Die keltischen Mauern sind in unterschiedlicher Technik konstruiert: Der Wall vor dem steil abfallenden Hang ist als Pfostenschlitzmauer ausgeführt. Senkrechte Holzpfosten von 15 cm Breite und 30 cm Tiefe, die nur mehr als Schlitze erkennbar sind, und quer in die Mauer eingefügte Balken sollten Stabilität verleihen. Die beiden südlichen Wälle sind als sogenannte *Murus-Gallicus*-Mauer („gallische Mauer“) mit Längs- und Querhölzern errichtet.

Im Süden der Anlage ist ein doppelter Wall mit bis zu 80 m Zwischenraum vorgelagert. Mit Fachwerkhäusern und Speichern wird die keltische Befestigung als permanenter Herrschaftssitz über vier Jahrhunderte hin eingeschätzt. Die Wälle sind durch den Bau der mittelalterlichen Burg und zuletzt durch Wirtschaftswege abgetragen worden.

#### ***Kempfeld, Keltesch Höhensiedlung „Wildenburg“***

Um „Wildenburger Kopf“ läit op 675 m déi am héchste geleeë Bueg vum Honsréck. No enger keltescher Befestegung vum 4.–1. Jh. war hei e réimescht Bierghellegtum an am 4. Jh. n. Chr. eng befestegt Zufluchtsplaz.

En natierlechen Ofhang an eng Ëmwallung bilden d’Grenze vun der 300 x 200 m grousser Fläch. Am Südweste steet op deem héchste Punkt vun der keltescher Befestegung de mëttelalterleche Buegterrm. Beim Bau vun de keltesche Mauere goufen ënnerschiddlech Techniken agesat. De Wall virun dem géien Ofhank ass als *Pfostenschlitzmauer* ausgefouert. Senkrecht opgeriichten hëlze Pottoe vu 15 x 30 cm, déi just nach als Schlitzer ze erkenne sinn, a queesch an d’Mauer geluechten

Dunne sollten der Mauer Stabilität ginn. Déi zwee südlech Walle sinn als sougenannte *Murus-Gallicus*-Mauer („gallesch Mauer“) mat Längs- a Queschhälzer gebaut.

Am Süde vun der Anlag ass en duebele Wall mat bis zu 80 m Tëscheraum virgelagert. Mat Fachwierkhaiser a Späichere gëtt déi keltesch Befestegung als permanenten Herrschaftssëtz iwweier Joerhonnerten ageschat. D'Walle sinn duerch de Bau vun der mëttelalterlecher Buerge an zulescht och duerch Wirtschaftsweeër ofgedroe ginn.

### ***Kempfeld, Oppidum celtique « Wildenburg »***

Érigé au sommet du Wildenburger Kopf, à 675 m d'altitude, ce château fort est le plus haut du Hunsrück. Fortification celtique à l'origine, utilisée entre le IV<sup>e</sup> et le I<sup>er</sup> siècles, le site fut ensuite le cadre d'activités romaines dans un sanctuaire de hauteur et, au IV<sup>e</sup> siècle de notre ère, dans un abri fortifié.

Sur une surface délimitée par une pente naturelle et un remblai, de 300 m x 200 m, la tour médiévale du château occupe, au sud-ouest, le point le plus élevé de la fortification celtique. Les murs de l'époque celtique présentent différentes techniques de construction : le mur devant la pente à pic est un rempart à poutrage vertical. Les pieux en bois verticaux, larges de 15 cm et profonds 30 cm, que l'on ne distingue plus que sous forme de fentes, et des poutres transversales fichées dans le mur lui conféraient sa stabilité. Les deux remblais au sud sont de type « *murus gallicus* » (mur gaulois) avec des poutres longitudinales et transversales.

Côté sud, le site est précédé d'un double remblai avec un espacement pouvant atteindre 80 m. Avec ses maisons à pans de bois et ses greniers, on estime que la fortification celtique a été une résidence seigneuriale permanente pendant plus de quatre siècles. Les remblais ont été arasés à l'édification du château médiéval puis par des chemins ruraux.

### ***Kempfeld, Celtic hilltop settlement „Wildenburg“***

At an altitude of 675 m, the Wildenburger Kopf is the site of the highest castle in the Hunsrück. A Celtic fortification of the 4<sup>th</sup>–1<sup>st</sup> centuries BC was followed by activity focused on a hilltop sanctuary in the Roman period, and in the 4<sup>th</sup> century a fortified refuge.

In an area measuring 300 x 200 m enclosed by natural slopes and surrounding walls, the medieval castle keep stood in the south-west at the highest point of the Celtic fortification. The Celtic walls were built using various construction techniques: the wall on the side of the steep slope consists of what is known as a Pfofenschlitzmauer (“post-slot-wall”). Vertical timber posts 15 cm wide and 30 cm deep, which are today only visible as slots, together with beams set into the wall at right angles to it, served to stabilize it. The two walls to the south were built as a *Murus Gallicus* (Gallic wall), with longitudinal and transverse timber beams.

In front of the south side there is a double bank with a space of up to 80 m between them. The fortification is thought to have been the permanent seat of a Celtic ruler for some four centuries, and to have contained timber-framed houses and storage buildings. The banks were removed for the construction of the medieval castle and of trackways.

### ***Kempfeld, Keltische hoogtenederzetting “Wildenburg”***

Op de Wildenburger Kopf staat op 675 m. de hoogst gelegen burcht van de Hunsrück. Nadat er in de 4<sup>e</sup> - 1<sup>e</sup> eeuw v. Chr. een Keltische vesting had gestaan, gebruikten de Romeinen de plek als bergheiligdom. In de 4<sup>e</sup> eeuw n. Chr. werd er een versterkte schuilplaats aangelegd.

Op een terrein van 300 bij 200 m., dat door natuurlijke hellingen en een omwalling is afgegrensd, staat op het hoogste punt van de Keltische vesting, in het zuidwesten, de middeleeuwse burchttoren. De Keltische muren zijn met verschillende technieken gebouwd. De muur vóór de steile helling is een zogenaamde *Pfostenschlitzmauer*, die gebouwd werd met rechtop staande palen van 15 cm breed en 30 cm diep. Nu zijn ze alleen nog als een spleet te zien. Daarnaast werden er balken dwars in de muur gelegd, eveneens bedoeld om de stabiliteit te verhogen. De twee zuidelijke wallen zijn gebouwd als zogenaamde *Murus-Gallicus*-muren ("Gallische muren"), waarbij balken in de lengterichting op de dwarsbalken werden gelegd.

In het zuiden bevindt zich vóór het complex een dubbele wal met een tussenruimte van maximaal 80 m. Omdat er vakwerkhuisen en voorraadschuren hebben gestaan, vermoedt men dat de Keltische vesting gedurende vier eeuwen permanent een machtscentrum was. De wallen zijn bij de bouw van de middeleeuwse burcht en recentelijk bij de aanleg van landbouwwegen afgegraven.

### Texte leichte Sprache

#### ***E-Kempfeld, Keltische Höhensiedlung „Wildenburg“***

Vom 4. bis 1. Jahrhundert vor Christus gab es hier eine keltische Höhensiedlung.

- **Kelten:** Bevölkerung vor den Römern

Die Höhensiedlung hatte einen sicheren Platz:

Es gab einen natürlichen Abhang und Wallmauern.

Die Mauern waren unterschiedlich gebaut.

Im Süden gab es einen doppelten Wall mit großem Zwischenraum.

Die Kelten lebten hier in Fachwerkhäusern.

- **Fachwerk:** Mauer aus einem Holzgerüst, gefüllt mit Mörtel

Vorräte wurden in Speicherhäusern gelagert.

Im Mittelalter wurde auf dem höchsten Punkt der Höhensiedlung eine Burg gebaut. Dabei wurden die Wallmauern zerstört.

#### ***E-Kempfeld, Keltisch Höhensiedlung „Wildenburg“***

Vom 4. bis d'1. Joerhonnert viru Christus war hei eng keltisch Höhensiedlung.

- **Kelten:** Bevölkerung virun de Réimer

D'Höhensiedlung hat eng sécher Plaz:

Et gouf en natierlechen Hank a Wallmaueren.

D'Mauere waren ënnerschiddlech gebaut.

Am Süde gouf et en duebele Wall mat grousssem Tëscheraum.

D'Kelten hunn hei a Fachwierkhaiser gewunnt.

- **Fachwierk:** Mauer aus engem Holzgerüst, dat mat Speis gefëllt ass

Liewensmëttelreserve sinn a Späicherhaiser gelagert hinn.

Am Mëttelalter gouf op dem héchste Punkt vun der *Höhensiedlung* eng Buerg gebaut. Dobäi goufen d'Wallmaueren zerstéiert.

### ***E-Kempfeld, oppidum celtique « Wildenburg »***

Entre le IV<sup>e</sup> et le I<sup>er</sup> siècles avant Jésus-Christ se trouvait ici un village de hauteur celtique.

- **Celtes** : population avant les Romains

Le village de hauteur était un endroit protégé : il y avait une pente naturelle et des murs.

Les murs n'étaient pas tous construits de la même manière.

Au sud, il y avait deux remblais très espacés (distants) l'un de l'autre.

Les Celtes vivaient ici dans des maisons à pans de bois.

- **Maison à pans de bois**: maison avec un squelette en bois rempli de mortier

Les provisions étaient stockées dans des greniers.

Au Moyen Âge, on a construit un château fort à l'endroit le plus élevé. C'est à ce moment-là que les murs ont été détruits.

### ***E-Kempfeld, „Wildenburg“ Celtic hilltop settlement***

There was a Celtic hilltop settlement here from the 4<sup>th</sup> to 1<sup>st</sup> century BC.

- **Celts**: the population before the Romans

The hilltop settlement was at a secure site.

There was a steep natural slope and walls.

The walls were built using different methods.

In the south there was a double bank with a large space in between.

The Celts lived here in timber-framed houses.

- **Timber-frame**: A wall made of a wooden frame, filled with mortar.

Provisions were kept in store houses.

In the Middle Ages a castle was built at the highest point of the hilltop settlement. In the process the banks were destroyed.

### ***Kempfeld, Keltische hoogtenederzetting „Wildenburg“***

Van de 4<sup>e</sup> tot 1<sup>e</sup> eeuw voor Christus was hier een Keltische hoogtenederzetting.

- **Kelten**: Bevolking vóór de Romeinen

De nederzetting op de heuveltop had een veilige plaats:

Er waren natuurlijke hellingen en wallen.

De wallen zijn verschillend gebouwd.

In het zuiden was er een dubbele wal met een grote ruimte ertussen.

De Kelten woonden hier in vakwerkhuisen.

- **Vakwerk**: Wand gemaakt van een houten raamwerk, gevuld met mortel

De voorraden werden opgeslagen in voorraadschuren.

In de Middeleeuwen werd er op het hoogste punt van de hoogtenederzetting een burcht gebouwd.

De wallen werden daarbij afgebroken.